DOCUMENT RESUME

ED 131 727 FL 008 223

AUTHOR Pope, Mary L.; Pulu, Tupou L.
TITLE Ugruayaaq (Alli Ugruk).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE 76
NOTE 37p.; For related documents, see FL 008 162-170, 222-224; In Inupiat

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This third grade elementary language text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, Selawik and Shungnak, is a story about the adventures of an animal named Alli. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131727

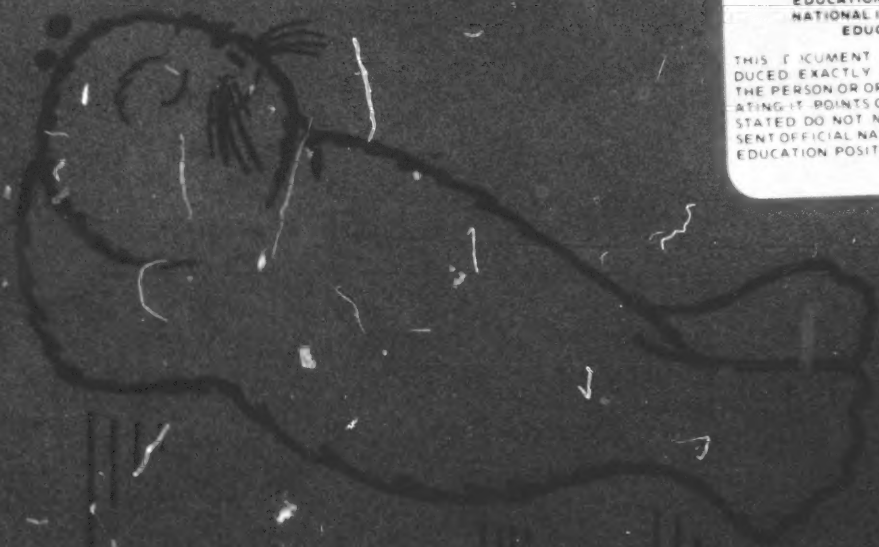
PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary Pope

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



Unicycles

Ugruvayaaq

Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Susie Sun, Coordinator
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

8/76/200

All Rights Reserved

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

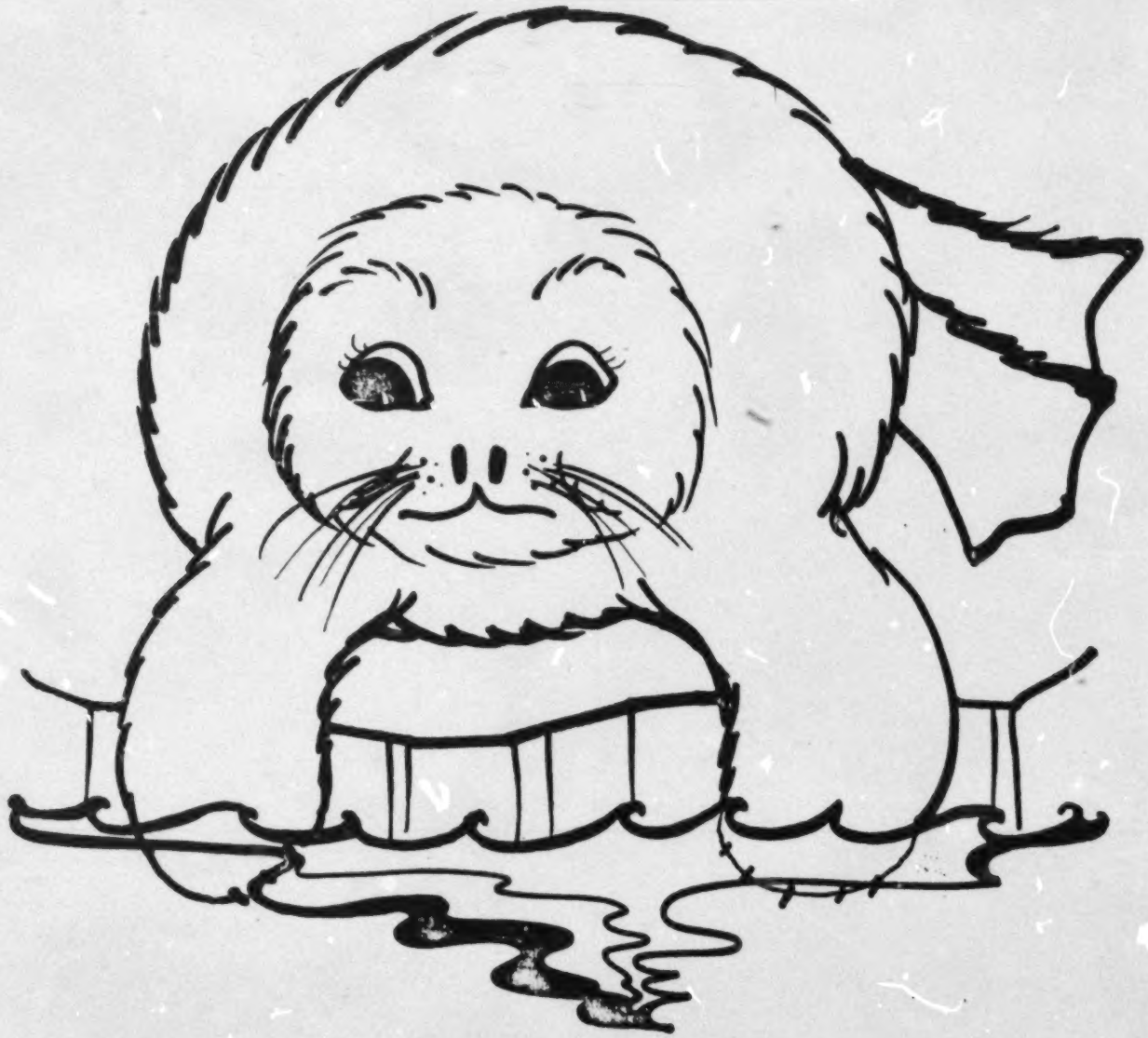
Ugruayaaq aniñiqsuq tiŋmirrat tatqiatni qaniŋani Qikiqtaġruum.

Ani'ami aŋimaruq.

Uqumiasilaaqaġniqsuq piñsrukipiaq qulit tallimatun.

Aanaŋa isrumaruq piññaqnaqtuq nunapayaamiñ.

1

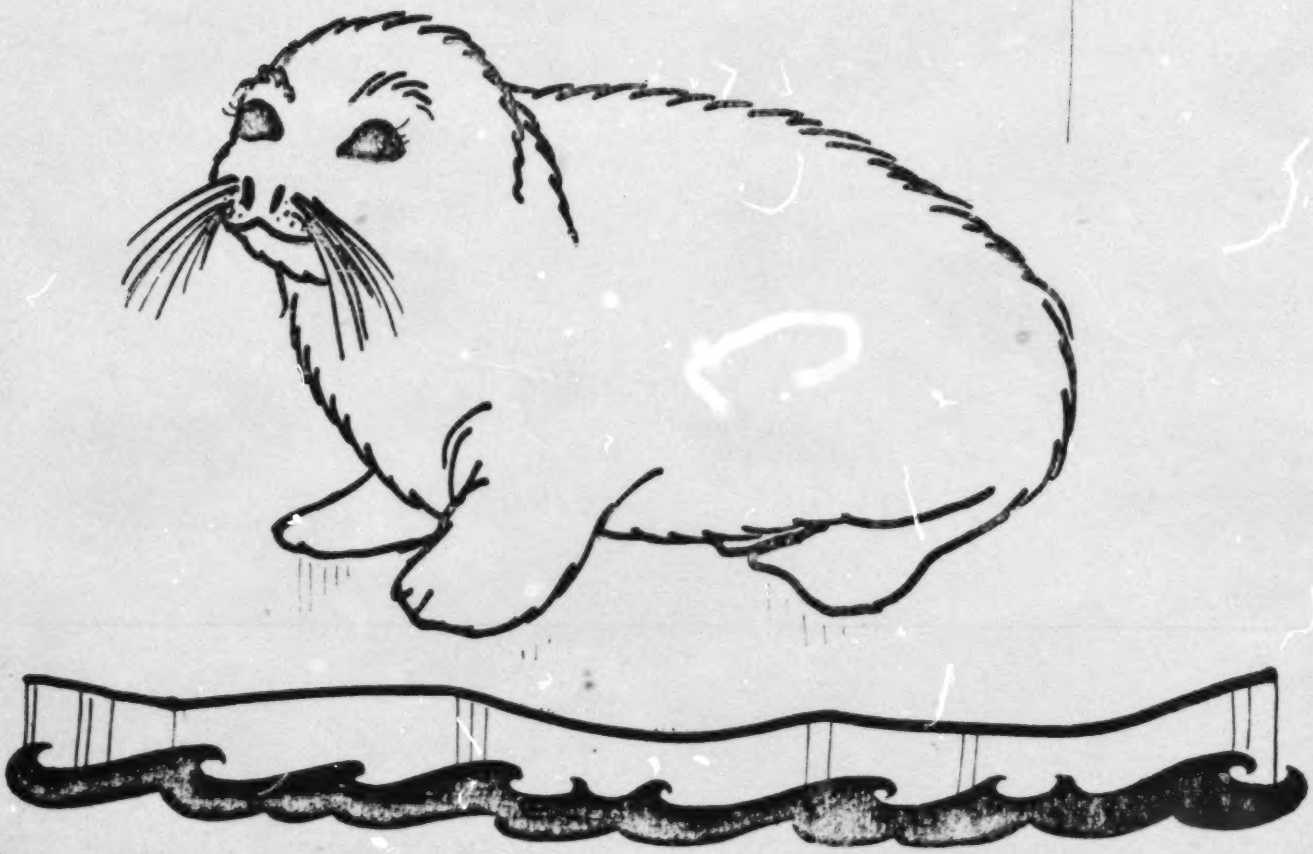


Ugruayaaq ani'ami puuvratlaitchuq.

Iḷitchuksrauruq.

Aanagan iḷisautigaa puuvraŧiġmik.

Suli iḷisautigaa qalugniaŧiġmik.



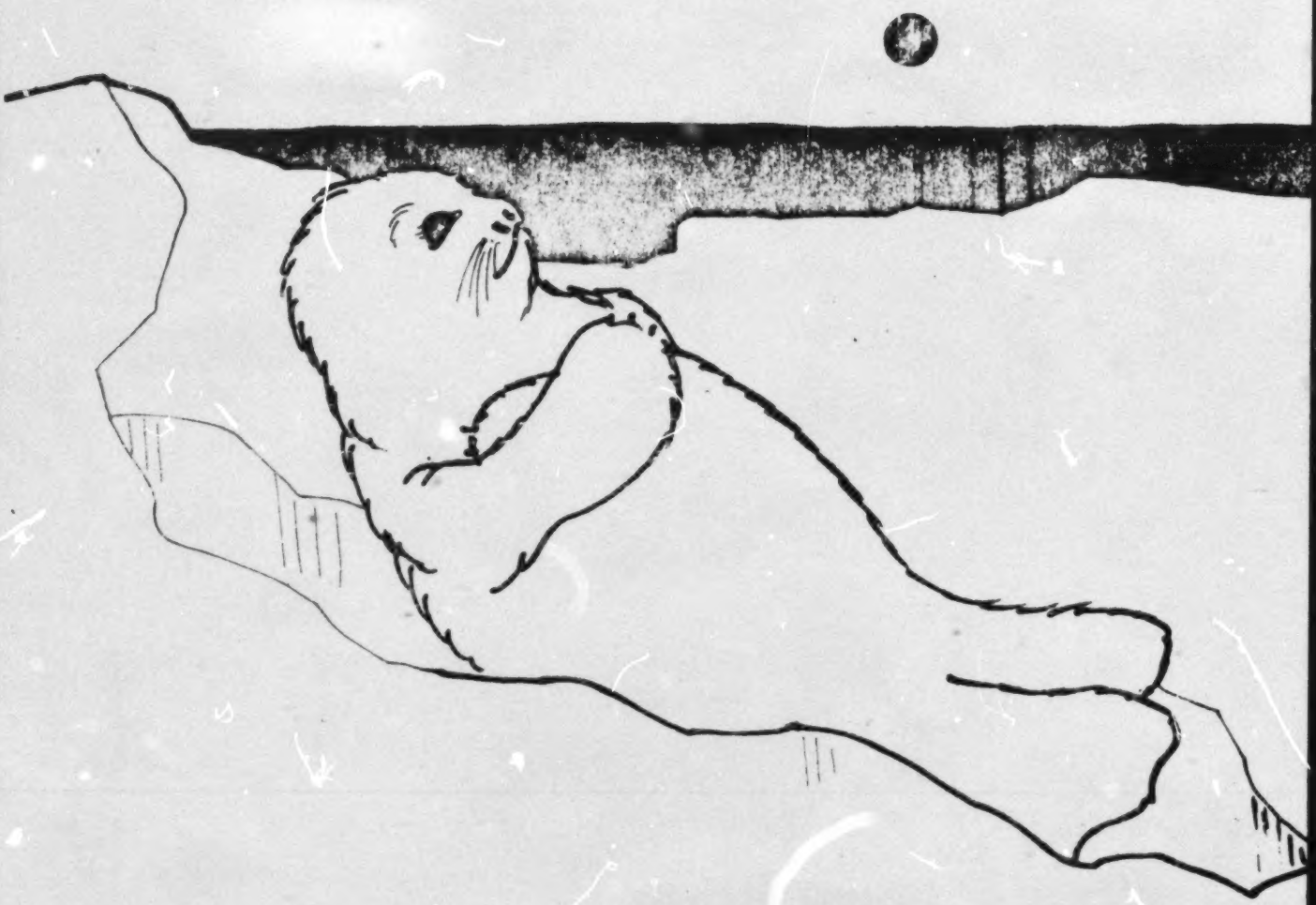
Ugruayaaq qilamik agliruq.

Aglaan taktiliaangitchuq.

Uqsralaangiñaqtuq.

Ugruayaaq quviasruktuksragaluaq.

Aliasruktuq.

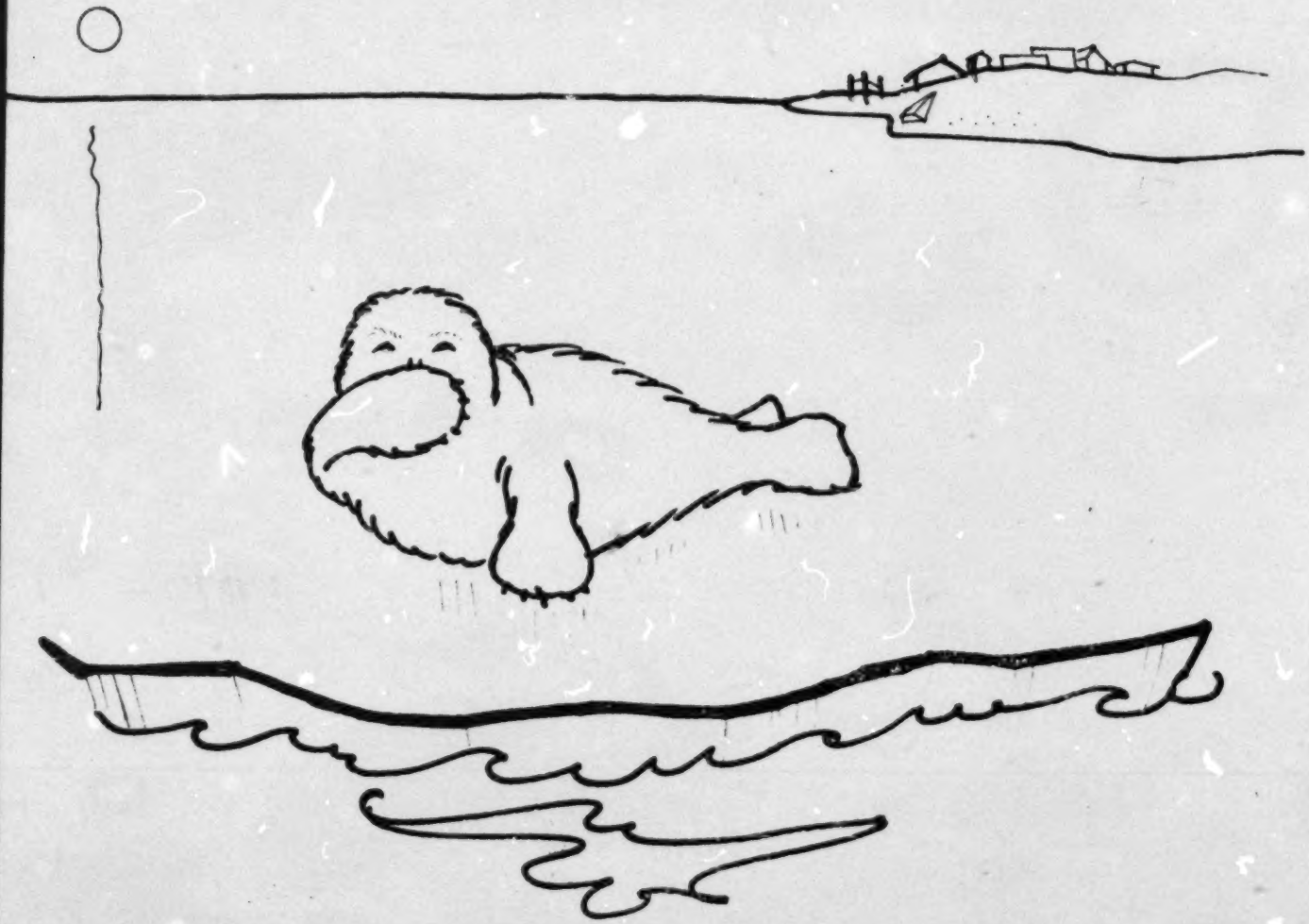


Ugruayaaq qiusriaturuq.

Uvluq naaplugu qiusriaruq.

Unnuaq naaplugu qiusriaruq.

Unnaqsiñgiḷḷaktuq.



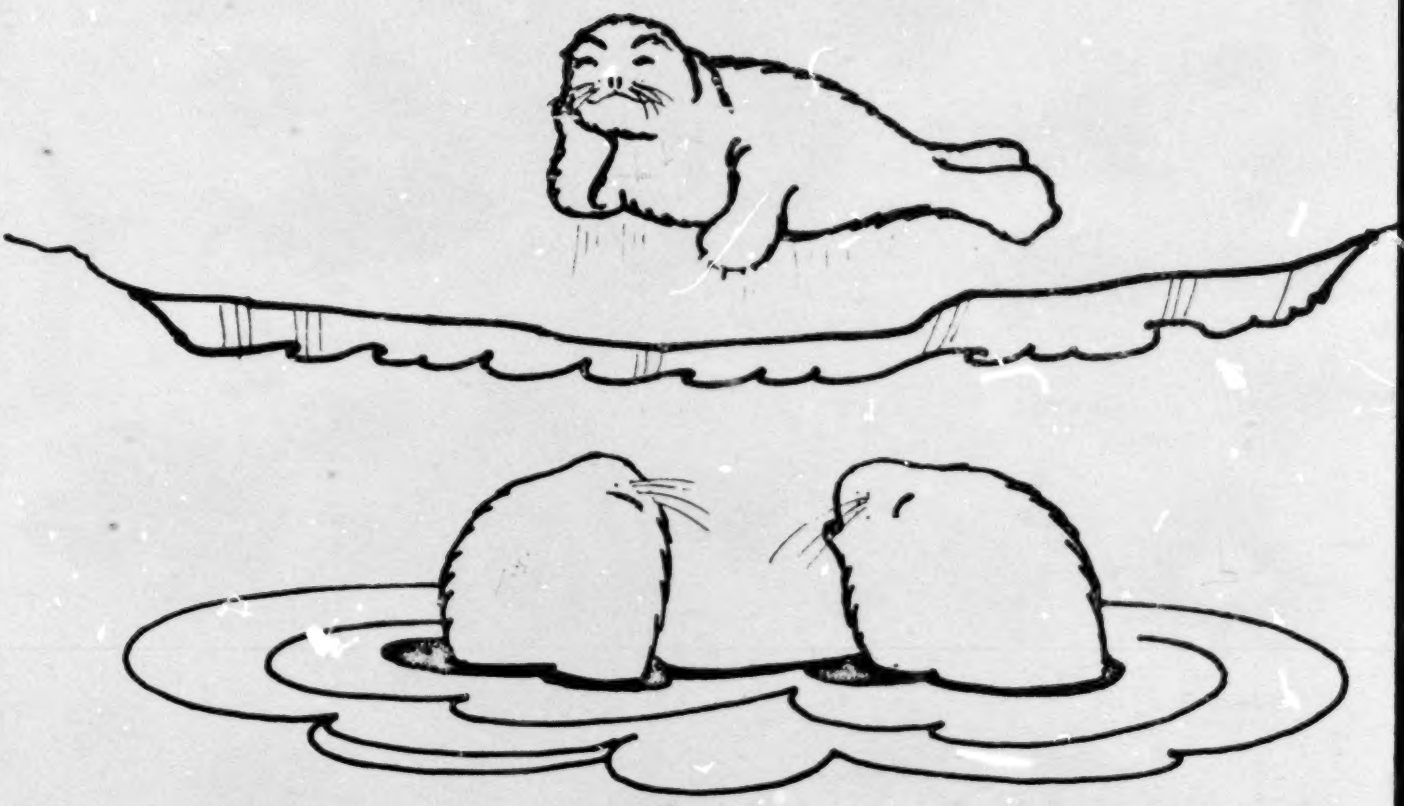
Ugruayaaq uulilaruq.

Tagiuqtuq qiŋŋaq kusriqmiuk.

Qiqitpagitḷugu uquaqtaaġuqtuq.

Ugruayaaq quviasrunġitchuq.

5



Ugruayaaq iḷaiñ tuqɬuġaġaat.

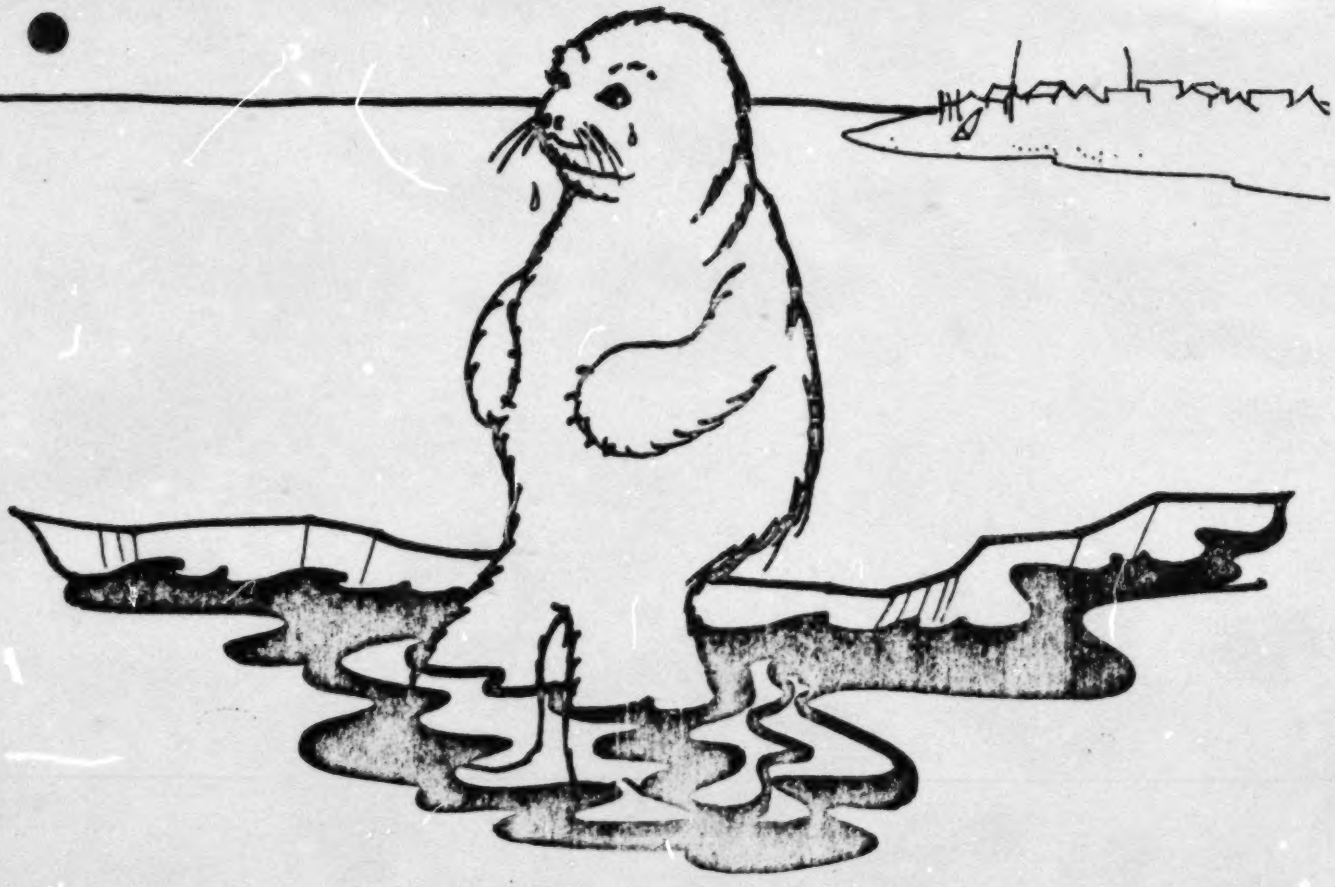
Itnaqtut, "Mauŋaġutin puuvruqta."

Ugruayaaq pisunġitchuq.

"Mauŋaġutin qaluŋniaqta."

Ugruayaaq pisunġitchuq.

Sikuutmi aaŋani aquvitluni uuliktuq.



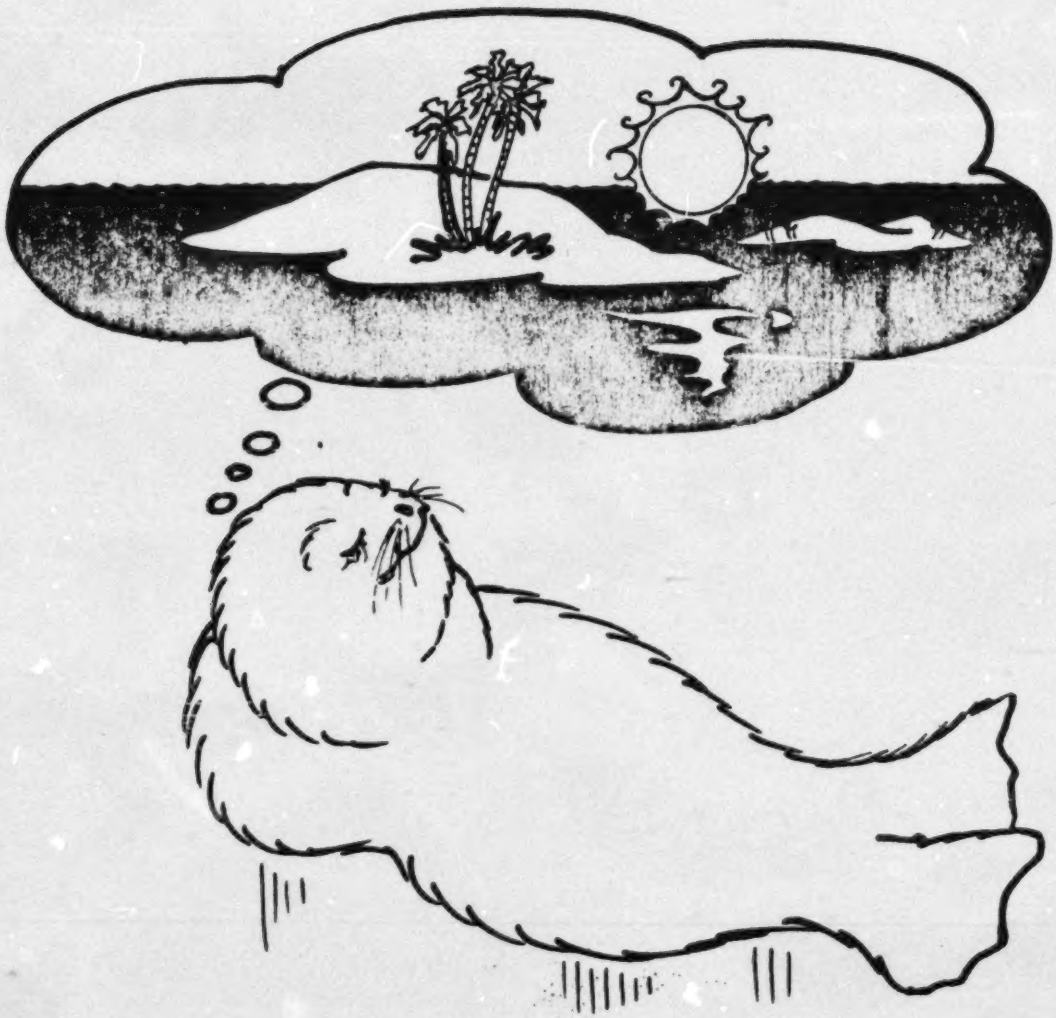
"Maunaġutin puyuutisriuqta."

"Qanaa," nipliqsuq Ugruayaaq. "Qiqitkaana."

"Maunaġutin qupilġuqsiuqta."

"Qanaa," nipliqsuq Ugruayaaq."

Tara aquvitluni tagiuqtuq uulilaruq.



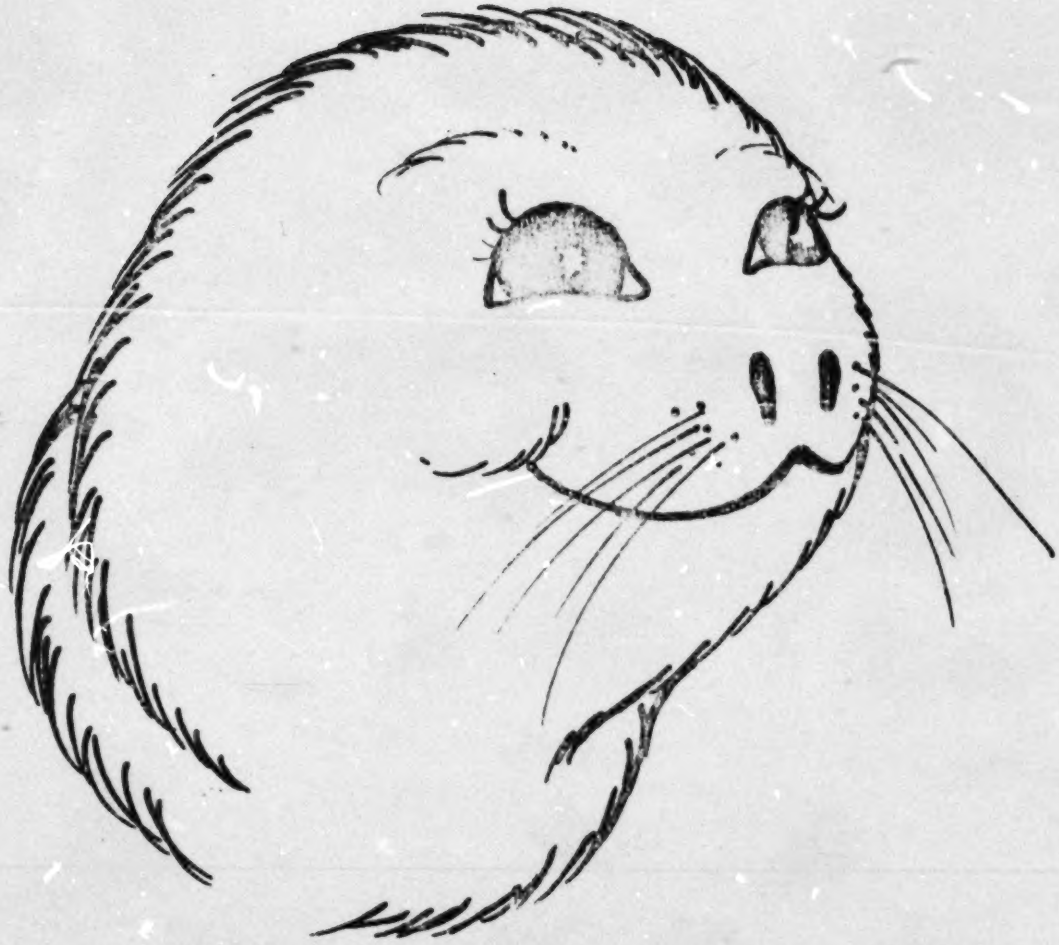
Ugruayaaq tusraamaruq Hawaii-mik.

Siññaktuqtuq unaqtaamik nunamik.

Sikuitmiuq.

Imiq uunaaqmiuq.

Atlakat napaaqtut nausruupmiut taġium siñaani.



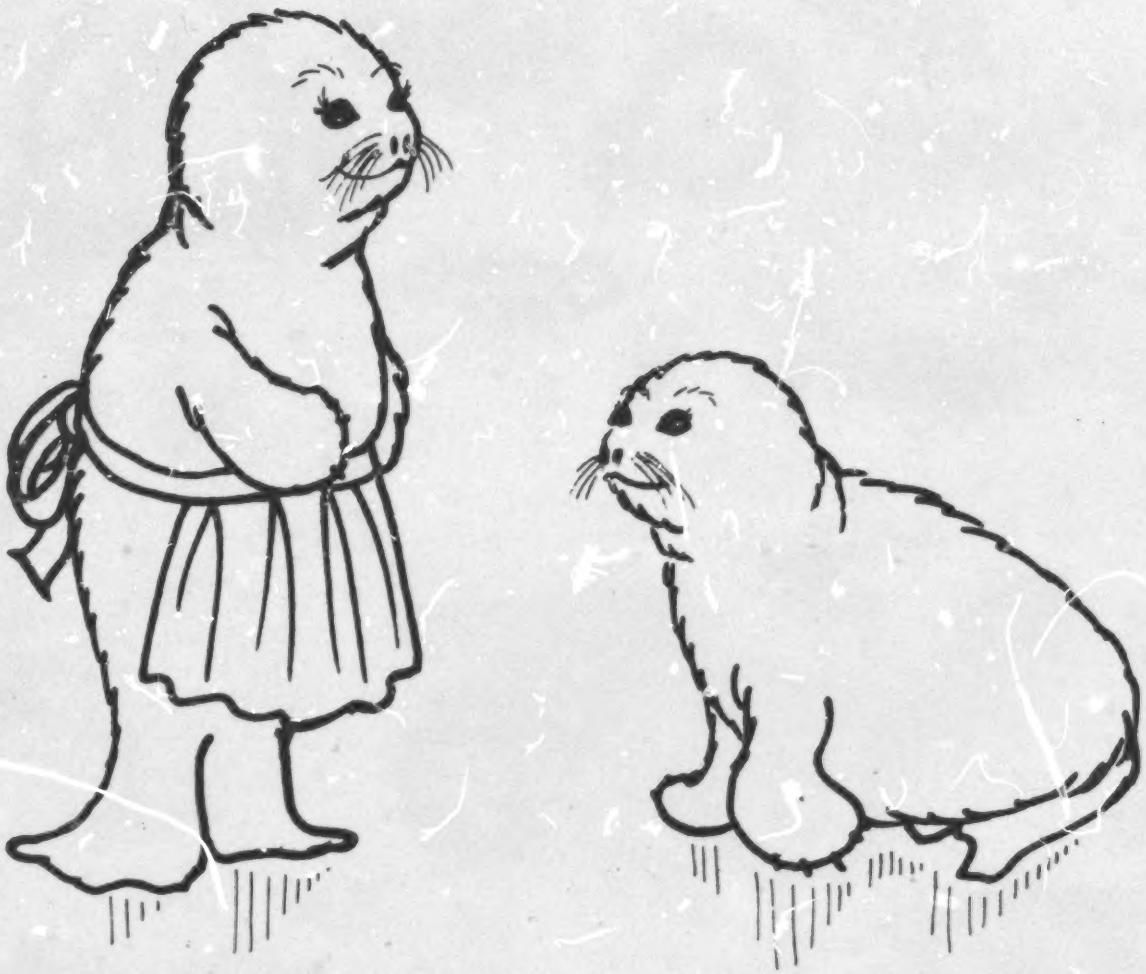
Ugruayaaq taamuŋaġuaqsiruq.

Taamuŋa Hawaii-muguaqsiruq.

Uunauraaġuktuq uvluq taktilaan.

Uunauraaġuktuq unnauq taktilaan.

Iñiqtuutigaa tagiuɬɬi uulilaɬɬi suli qiusriaɬɬi.

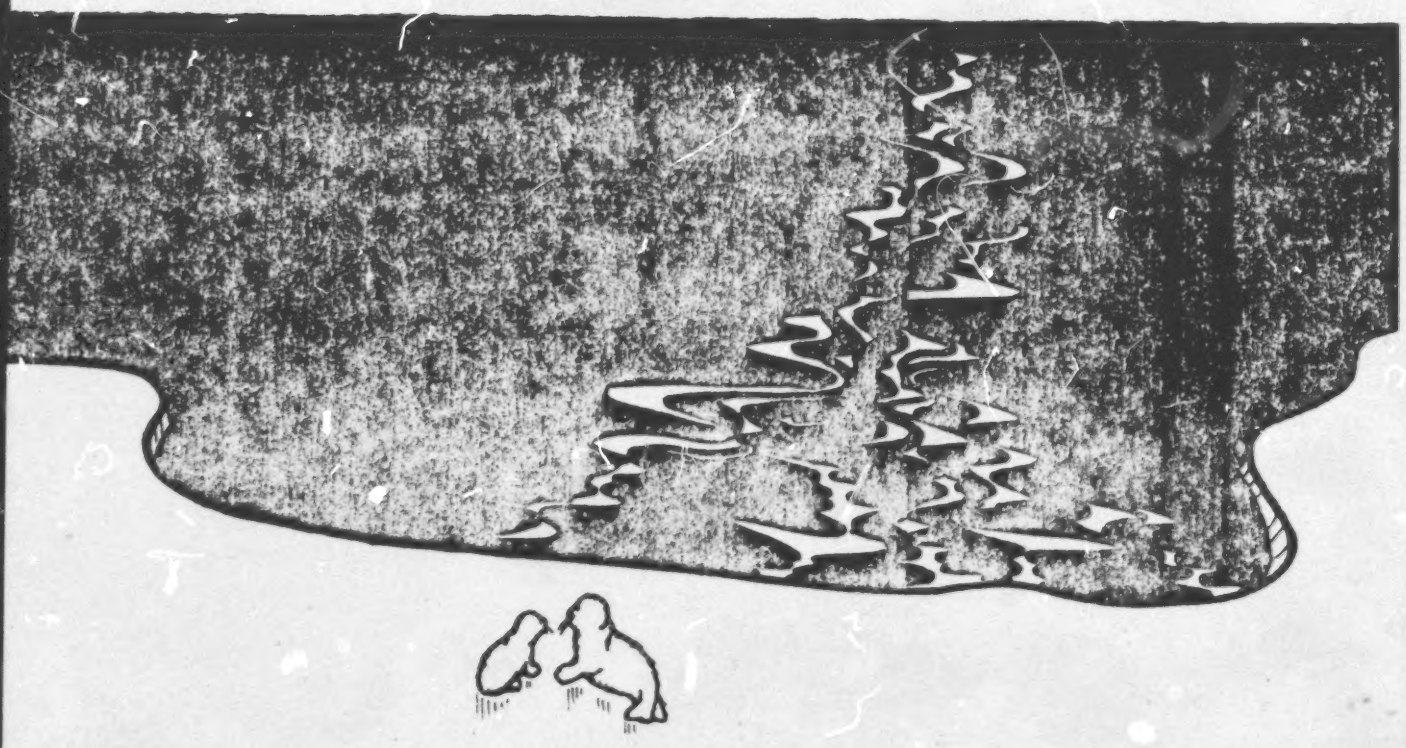


Ugruayaaq uqaaqsiruq aanamiñun.

"Hawaii-muguktuŋa. Uunaġuktuŋa."

Aanaŋa nipliqsuq, "Hawaii uŋasriksuq. Ugruich amaniqsiunġaqsimaitchut."

"Uvaŋa tara ugruk sivulliuluŋa taamuŋaġisiruŋa," itnaqtuq Ugruayaaq.

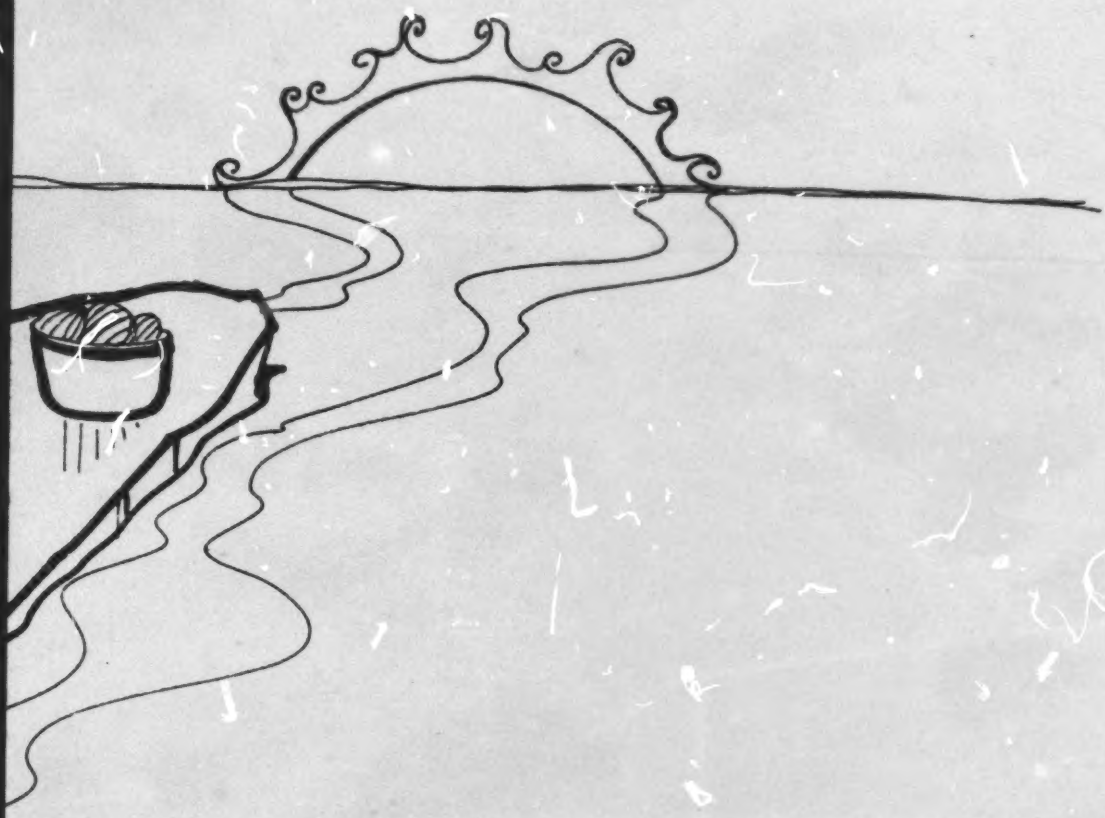


"Qanuq uvva Hawaii-mukisivich?" Aanaŋa nipliqsuq.

"Umiakun aullaġisiruŋa."

"Umiaŋitchutin," nipliqsuq Aanaŋa.

"Umiayyigisiruŋa," nipliqsuq Ugruayaaq.



Tara taatnagniqsuq.

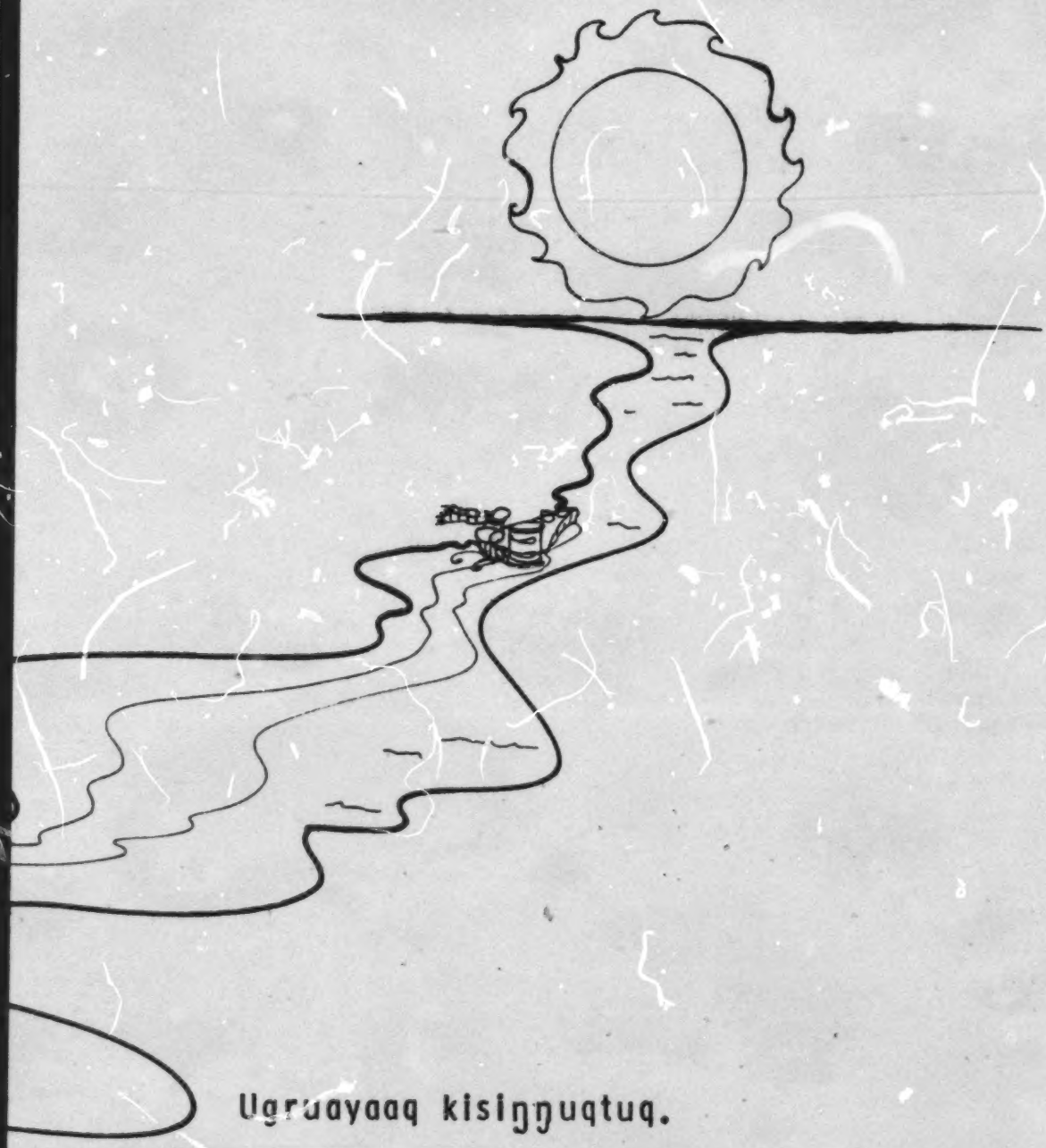
Umiayyiniqsuq sikumik.

"Iḷaliyaat Ugruayaaq," iḷaiñ.

"Iḷaliyaa, Ugruayaaq "Aanaŋan.

"Qaunagilutin, Ugruayaaq. Quviasrukna, Ugruayaaq."

Iluqatiŋ iḷaliyaat talliñaiłhanun aglaan.



Ugruayaaq kisiŋŋuqtuq.

Qitqanun taġium iḷiruq.

Siḷa qulaani ittuq.

Imiq ittuq ataani.

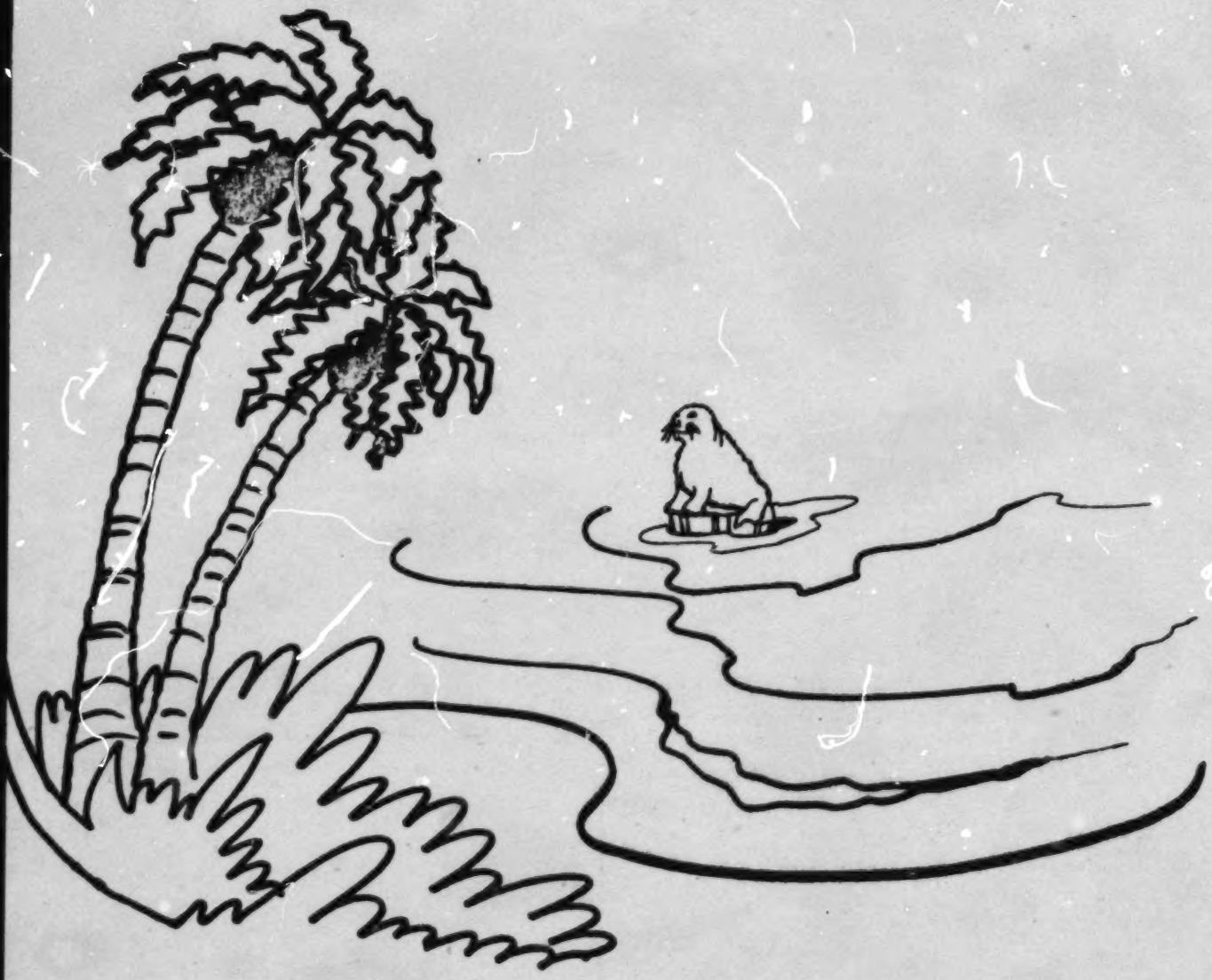
Umiaguraq sivutmuktuq.

Ugruayaaq uŋallutmuktuq.

Siḷa uunaqsitmuktuq.

Imiq uunaqsitmuktuq.

Umiaq mikłitmuktuq.

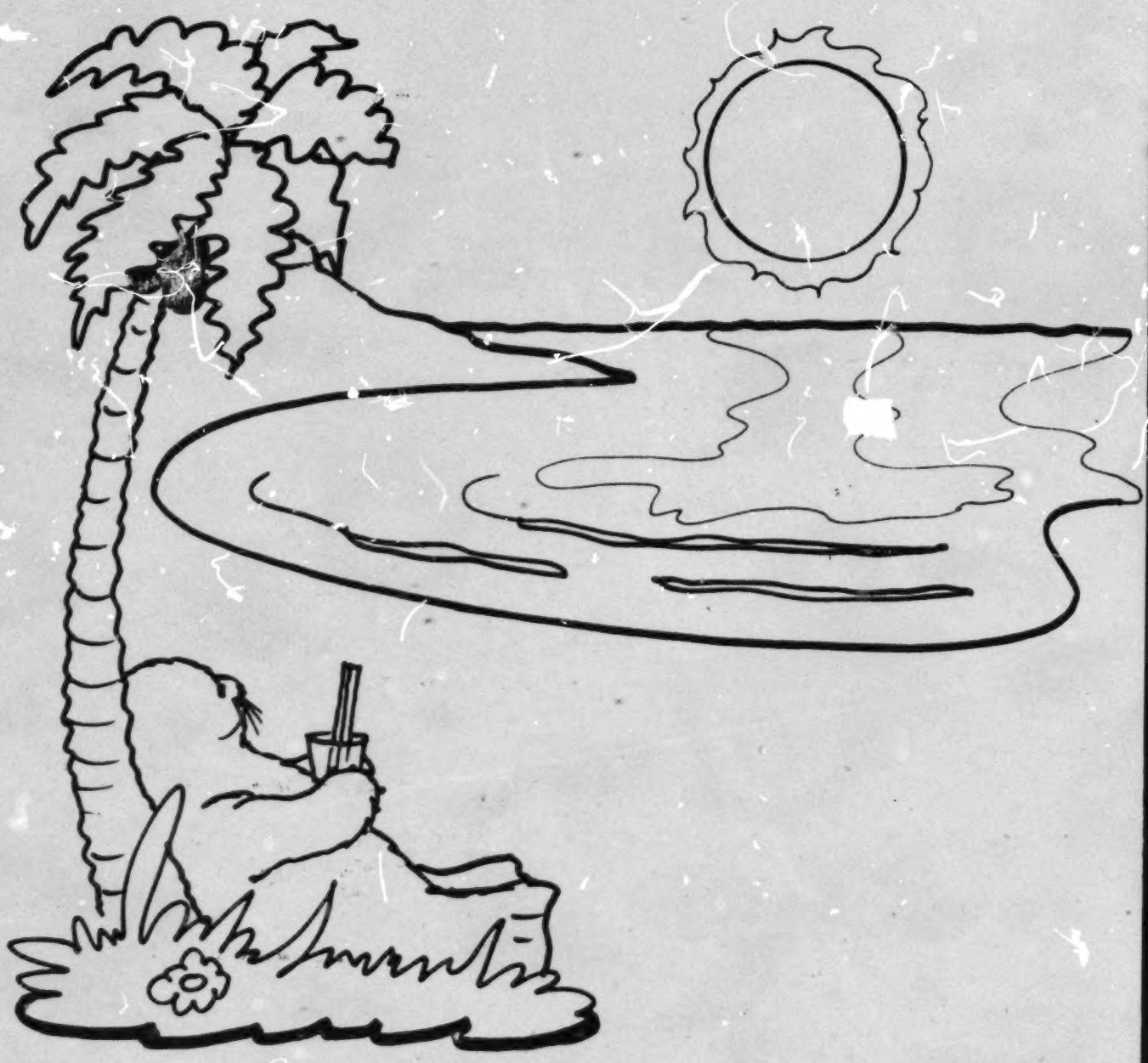


Hawaii tautuŋaqsiruq.

Umiaŋuraq aullakaa.

Ugruayaaq puuvruqtuq siñaanun.

Ugruayaaq tikitchuq Hawaii-mun.



Ugruayaaq nalauraaqtuq napaaqtum ataani.

Kakkiliñġitchuq tagiunġitchuq uulilanġitmiuq.

Ugruayaaq uunaqtuq.

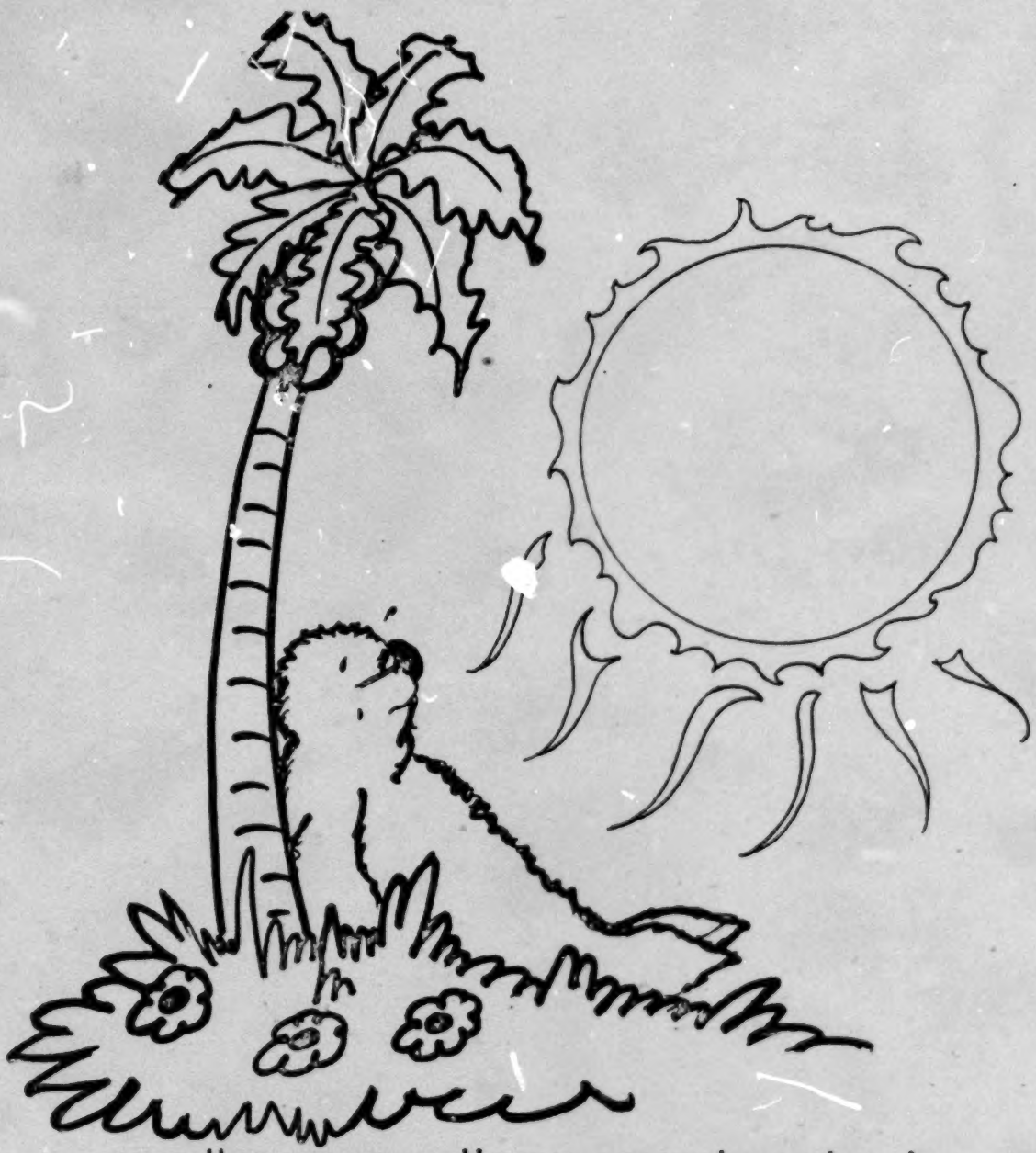
Quviasrullaktuq.

Siqiñiq qutchiksitmuktuq qiḷaŋmi.

Ugruayaaq uunaqsitmuktuq.

Kiisaimmatia uunaqsiḷḷapiaqpuq.

Uunaqsitmuktuqtuq.



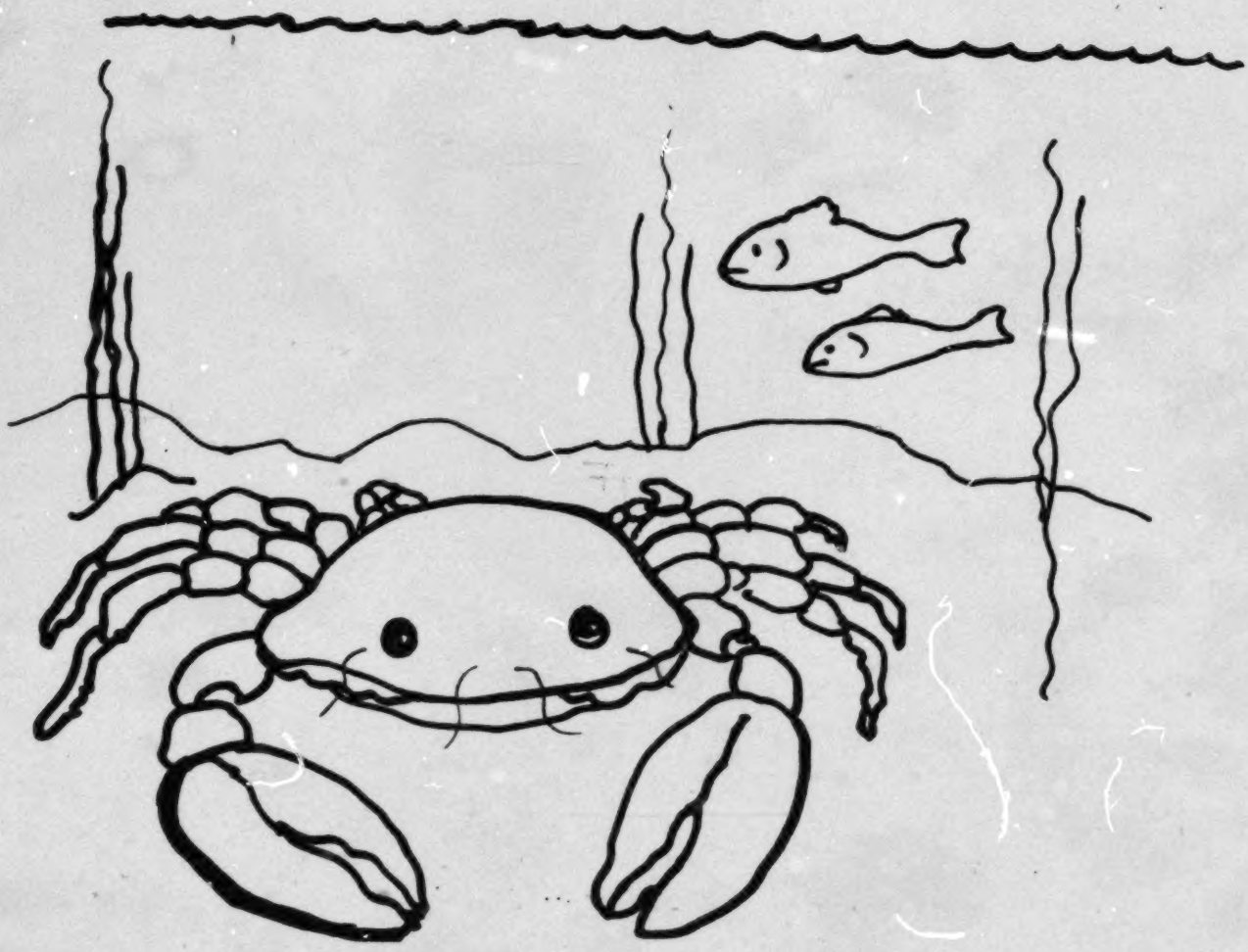
Ugruayaaq nallaruq napaaqtum ataani.

Siqiñġum atniġik irrak.

Siḷa uunaqmiuq aniqsaluktuni.

Ugruayaaq alaitchaktuq, atqunaq.

Ugruayaaq qiaruq.



Ugruayaaq itqasruktuq inimiñik.

Sikullautaq itqaġaa.

Uquaqtaaq nigliñaqtaaq imiq itqaġaa.

Itqaġia putyuutilgich suli qupilġuaqtuich.

Ugruayaaq aŋiḷaaġuliqsuq.

Ugruayaaq umiayyiruq atlamik.

Umiayyiruq laugmik.

Tinugaa umiaq imigmun.

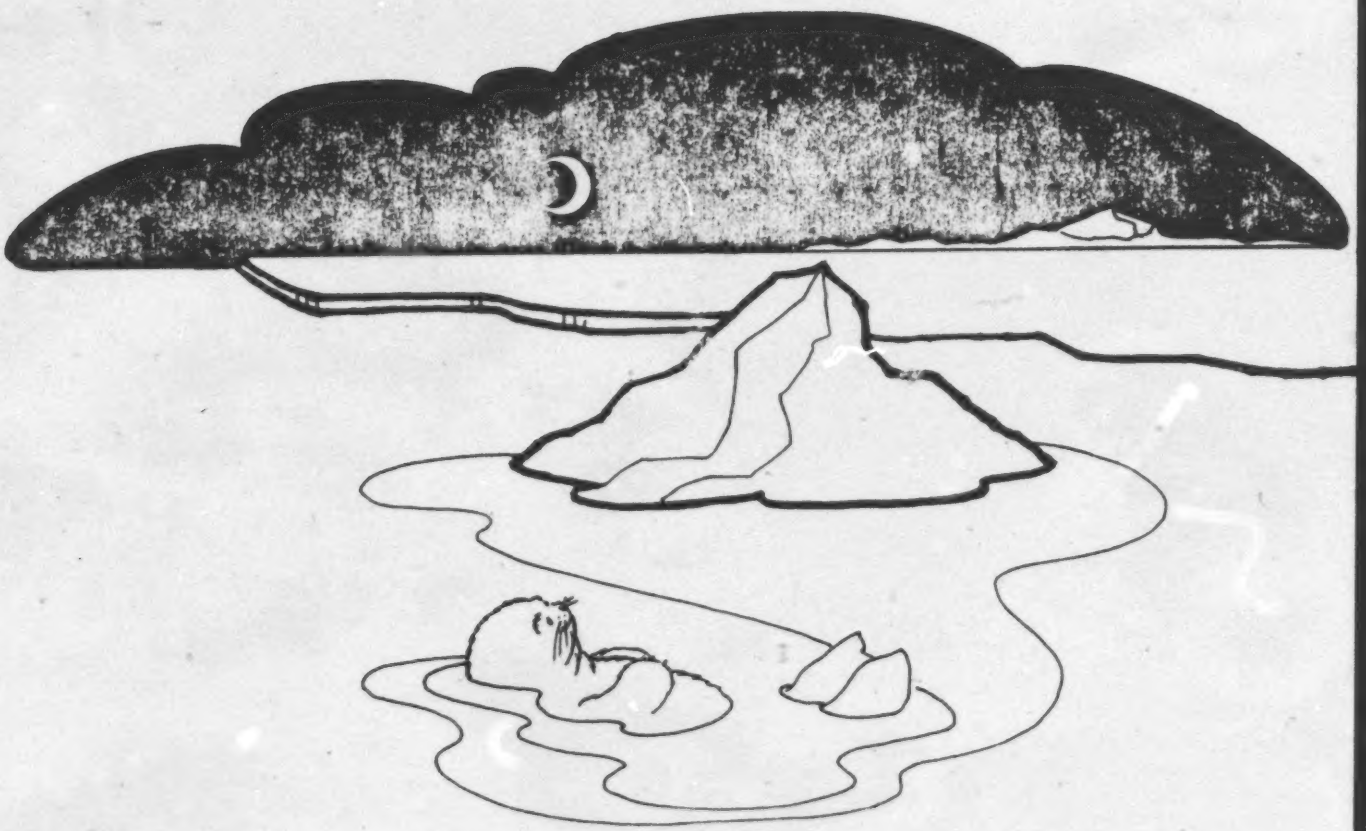
Ugruayaaq auliaqtuq inimiñun.

Ugruayaaq aullaqtuq nigiqpaum tuŋaanun.

Siḷa niglatmukaa.

Imiq niglatmukmiyaa.

Ugruayaaq quviatchatmuktuq.



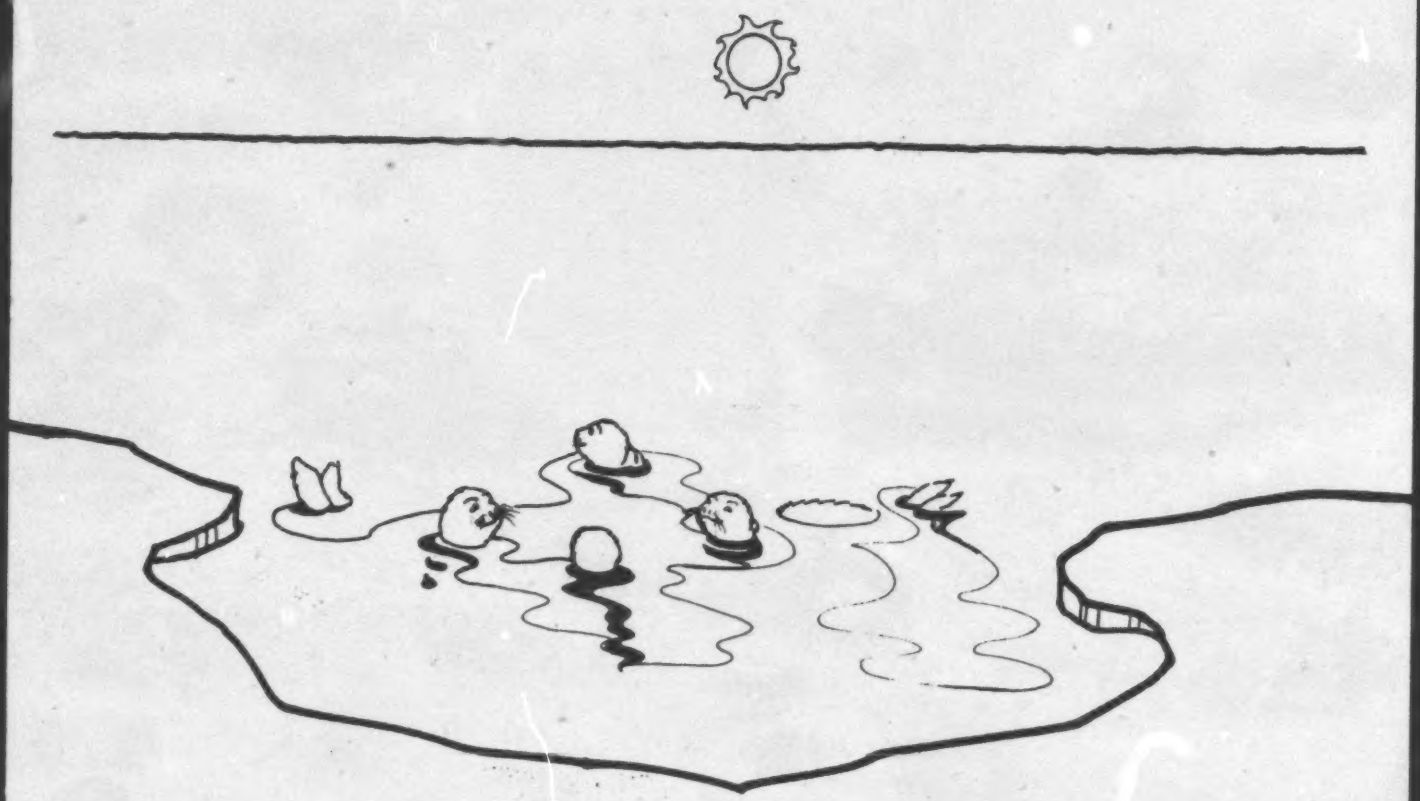
Ugruayaaq aggiqsuq sikumun.

Aŋiḷaaġataqtuq!

Ugruayaaq misiksuq imiġmuq.

Nigliñaġniqsuq.

Quviasruŧallaktuq.



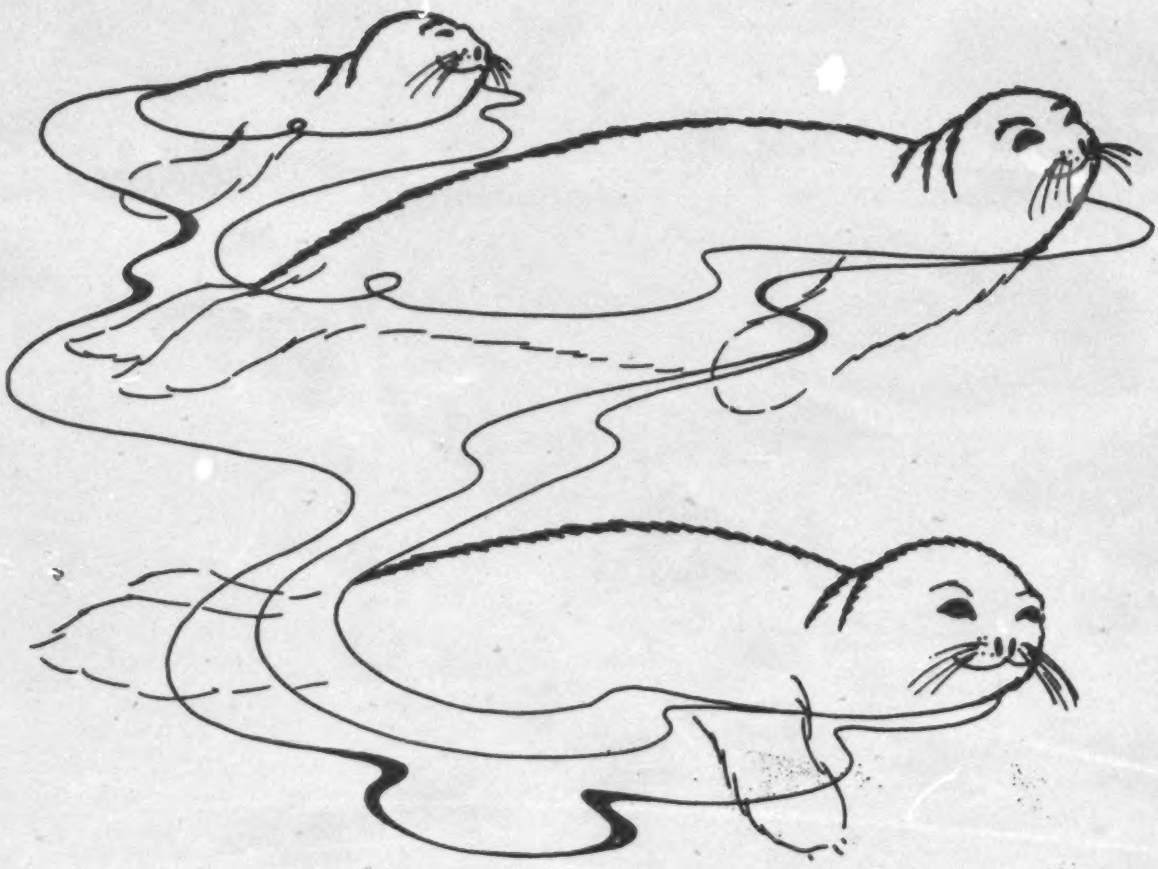
Takugaa aanani.

"Uvva uvaŋa, Aanaaŋ. Utiqtuŋa!"

Ugruayaam takugia iḷani.

"Utiqtuŋa! Utiqtuŋa! Aullatqiŋñainġitchuŋa."

25

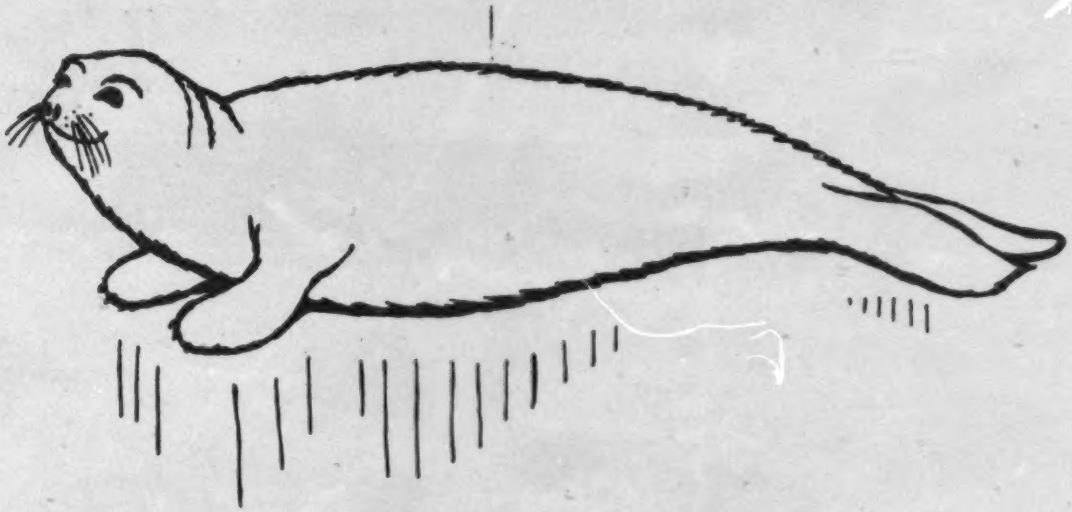


Ugruayaaq nipliqsuq, "Puuvruġiaqta."

Nipliqsuq, "Pakkiaqta putyuutiliŋnik."

Ugruayaaq aġiunaqtuq imiġmi.

Agiunaqtuq sikumi.

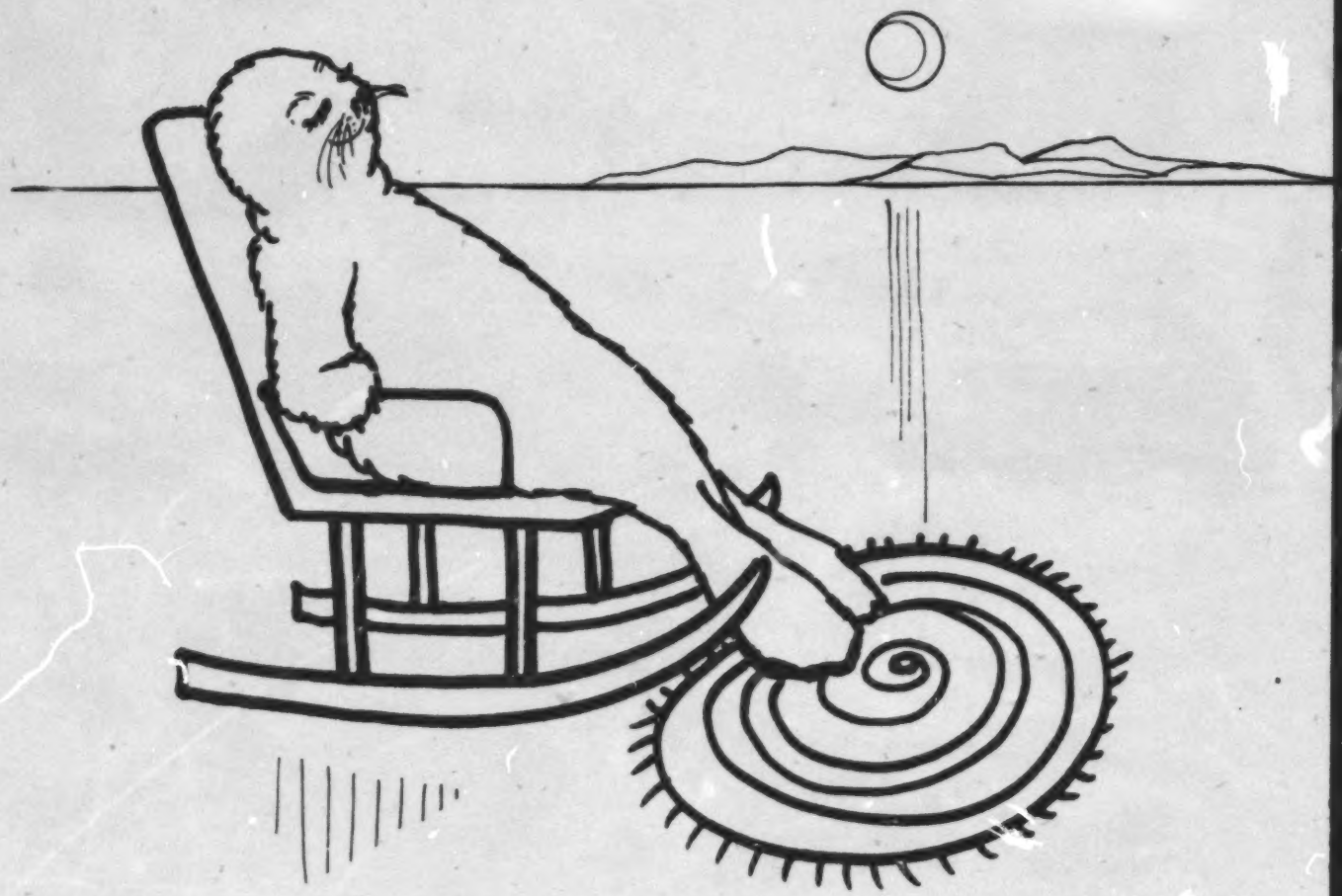


Ugruayaaq qiqinġitchaa.

Kakkiliñġitchuq tagiunġitchuq uulilanġitmiuq.

Puuyuġaa aliasru~~ll~~i.

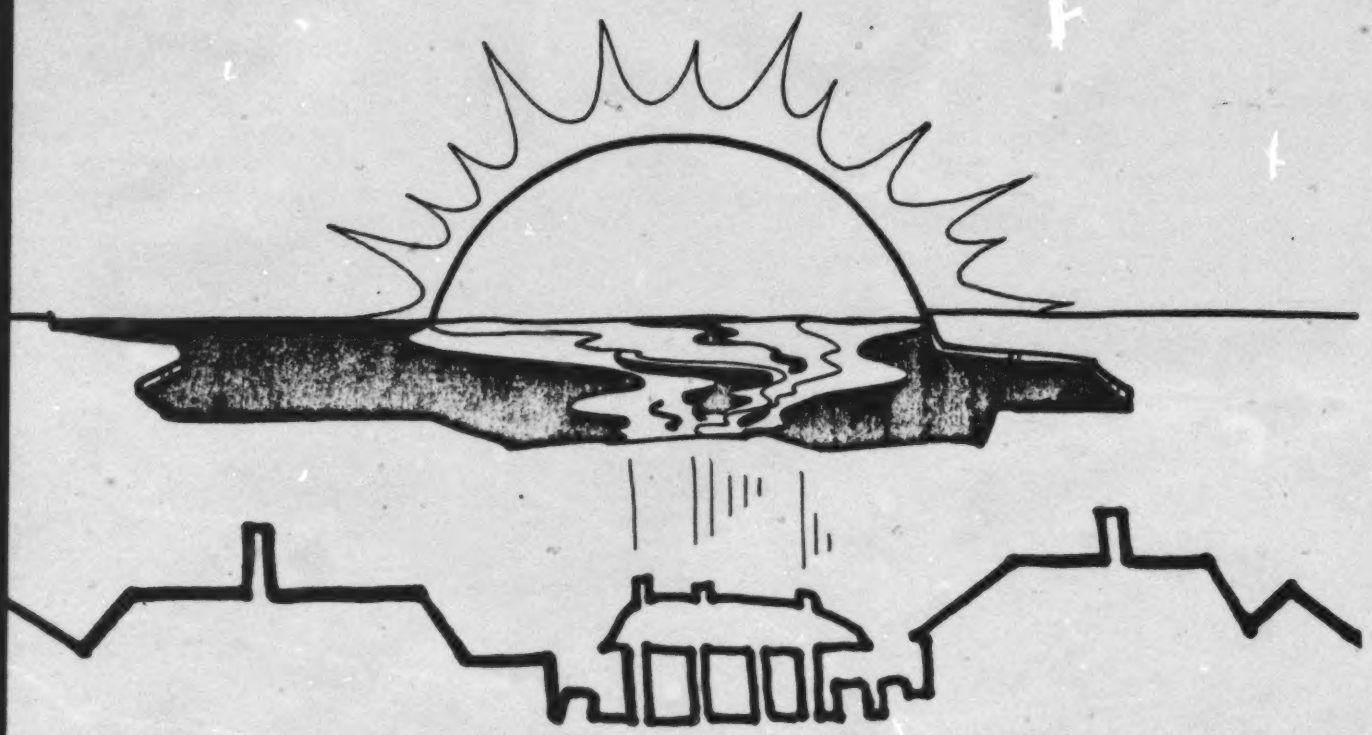
Quviasruŋniqtauruq Alaska-mi.



Ugruayaaq iḷitchuq nakuuruamik.

Ilitchuġigaa ini irviḷḷautaq nunapayaamiñ.

28



Ugruayaaq iñuuniaqtuq quviasrukhuni taimuŋa.

Iñuuniaqtuq sikumi Qikiqtaġruum qaniŋani.

Iniginŋñiqtami ittuq nunapayaamiñ.

T A R A

This is the English equivalent of UGRUAYAAQ. The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

A L L I U G R U K

Page	Text
1	Alli Ugruk was born late in April on the ice near Kotzebue. He was a very big baby. His mother thought he was the most beautiful baby in the world.
2	Alli couldn't swim when he was born. He had to learn. His mother taught him to swim. She also taught him to fish.
3	Alli grew fast. He didn't get any longer. He just got fatter. Alli should have been very happy. But he wasn't.
4	Alli was always cold. He was cold all day long. He was cold all night long. He never got warm.
5	Alli shivered and shook. He sneezed and his nose dripped. He was so cold that he turned blue. Alli was very unhappy.
6	Alli's friends called to him. They said, "Come and swim with us." Alli didn't want to. "Come and catch fish with us." Alli didn't want to. He just sat on his chunk of ice and shivered.
7	"Come and catch crabs with us." "No," said Alli. "I'm too cold." "Come and hunt for clams with us." "No," said Alli. "I'm too cold." And so he sat and sneezed and sniffled and shivered. He was very unhappy.

8 Alli heard about Hawaii.
He dreamed of the warm land.
There was no ice.
The water was warm.
The palm trees grew by the ocean.

9 Alli wanted to go there.
He wanted to go to Hawaii.
He wanted to be warm all day long.
He wanted to be warm all night long.
He was very tired of sniffling and sneezing and shivering.

10 Alli talked to his mother.
"I want to go to Hawaii. I want to be warm."
His mother said, "Hawaii is far away. No ugruk has ever been there."
"Then I will be the first ugruk to go there," said Alli.

11 "How will you get to Hawaii?" said Alli's mother.
"I will go by boat."
"You have no boat," said his mother.
"I will make one," said Alli.

12

13 And that is just what he did.
He built his boat out of ice.

14 "Goodbye, Alli," called his friends.
"Goodbye, Alli," said his mother.
"Be careful, Alli. Have fun, Alli."
Everyone waved and called until Alli was out of sight.

15 Alli was alone.
He was in the middle of the ocean.
The sky was above him.
The water was beneath him.
The little boat traveled on and on.

16 Alli was going south.
The air got warmer and warmer.
The water got warmer and warmer.
The boat got smaller and smaller.

17 Hawaii was in sight.
The little boat was all melted.
Alli swam to the shore.
Alli had reached Hawaii.

18 Alli lay down under a coconut tree.
He did not sniffle or sneeze or shiver.
Alli was warm.
He was very, very happy.

19 The sun rose higher in the sky.
Alli got warmer and warmer.
Then Alli got hot.
He got hotter and hotter.

20 Alli lay under the coconut tree.
The sun hurt his eyes.
The air was too hot to breathe.
Alli was very, very unhappy.
Alli cried.

21 Alli thought about home.
He thought about the lovely ice.
He thought about the cold blue water.
He thought about the crabs and the clams and the shrimps.
Alli wanted to go home.

22 Alli built another boat.
He built it out of a log.
He pushed the boat out into the water.
Alli started home.

23 Alli was going north.
The air got colder and colder.
The water got colder and colder.
Alli got happier and happier.

24 Alli came to the ice.
Home at last!
Alli jumped into the water.
It was cold.
He was very, very happy.

25 Alli saw his mother.
"Here I am, Mother. I'm back!"
Alli saw his friends.
"I'm back! I'm back! I'll never leave again."

26 Alli said, "Let's go swimming."
He said, "Let's look for crabs."
Alli played in the water.
He played on the ice.

27 Alli wasn't cold.
He didn't sniffle and he didn't sneeze and he didn't shiver.

He forgot how unhappy he had been.
Now he was the happiest ugruk in Alaska.

28 Alli learned a wonderful thing.
He learned that home is the best place in the world.

29 Alli lived happily forever after.
He lived on the ice near Kotzebue.
He lived in the very best place in the whole world.

30 The end.